

25. Respondit Joseph: Somnium regis unum est: quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.

26. Septem boves pulchras, et septem spicas pleas, septem ubertatis anni sunt: eademque vni somni comprehendunt.

27. Septem quoque boves tenues aliquæ macilentas, quæ ascenderunt post eas, et septem spicas tenues, et vento uronto percussas, septem anni ventura sunt famis.

28. Qui hoc ordine complebuntur:

29. Recce septem anni venient fertilitatis magnas in universa terra Egypti.

30. Quos sequentur septem anni alii tanta sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retrò abundantia: consumptura est enim series omnem terram.

31. Et ubertatis magnitudinem perditura est inopia multitudo.

32. Quod autem vidisti secundò ad eandem rem pertinetis somnium: firmitatis indicium est, quòd hæc aurno Dei, et velocitas impletur.

33. Nunc ergo provident rex virum sapientem et industrium, et præficiat eum terræ Egypti.

34. Qui constanti præpositis per cunctas regiones: et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis.

35. Qui iam anno futuri sunt, congreget in horren: et omni frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serventque in uribus.

36. Et præparetur futuris septem annorum famis, quo oppressura est Egyptum, et non consumerit terra inopia.

37. Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris ejus:

38. Locutusque est ad eos: Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit?

39. Dixit ergo ad Joseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, Numquid sapienterem et consilium tui invenire poteris?

25. Respondio Joseph: El sueño del rey una misma cosa es: lo que ha de hacer Dios, lo ha mostrado á Pharaón.

26. Las siete vacas hermosas, y las siete espigas llenas, son siete años de abundancia: y comprenden una misma significación del sueño.

27. Asimismo las siete vacas flacas y extenuadas, que subieron en pos de aquellas, y las siete espigas delgadas y picadas del viento abrasador, son siete años del hambre que ha de venir.

28. Los cuales se cumplirán con este orden:

29. He aquí que vendrán siete años de grande fertilidad en toda la tierra de Egipto:

30. A los cuales sucederán otros siete años de una esterilidad tan grande, que será echada en olvido toda la abundancia pasada: porque el hambre ha de consumir toda la tierra.

31. Y la grandeza de la carestía ha de acabar con la grandeza de la abundancia.

32. Y en cuanto al segundo sueño que vió, y que pertenece á una misma cosa, es indicio de firmeza, por ser palabra de Dios, y de que se cumplirá cuanto antes.

33. Ahora pues provea el rey de un varón sabio é industrioso, y hágale gobernador de la tierra de Egipto:

34. El cual ponga gobernadores en todas las regiones, y la quinta parte de los frutos de los siete años de fertilidad.

35. Que van ya luego á empezar, recoja en graneros: y enciérralos todo el trigo á disposición de Pharaón, y guárdelos en las ciudades.

36. Y está preparado para la hambre vendida de los siete años, que ha de oprimir á Egipto, y la tierra no será consumida de la carestía.

37. Agradó el consejo á Pharaón y á todos sus ministros:

38. Y les habló: ¿Por ventura podremos hallar un varón como este, que está lleno de espíritu de Dios?

39. Dijo pues á Joseph: Puesto que Dios te ha manifestado todo lo que has hablado, ¿cómo podré hallar otro más sabio y semejante á ti?

1 Esto es: ambos sueños por significar una misma cosa, vienen á ser un solo sueño.

2 Representa á las claras la imagen de siete años de abundancia que han de venir: y las unas y las dos muestran una misma cosa en el sueño, que has leído.

3 Ms. 2. y Persan. *Attemra*. Toda la tierra de Egipto y de las provincias cercanas.

4 Y esta fertilidad tan grande quedará como sepulchra en la extrema carestía y hambre, que después se experimentará.

5 Como si dijera: El segundo sueño es confirmación del primero, y denota por una parte la certitudin, y por otra la velocidad, con que se han de ver las cosas significadas por los dos sueños. *Malvenda y Menoch*.

6 Joseph prevé, que esto bien administrado y con la economía, que suele haber en años escasez, podría bastar para la subsistencia del pueblo: y es creíble que no faltaría la carestía en las riberas é cercanías del Nilo.

7 Ms. 3. *Et non se toratit la tierra con la fambre*.

8 Pharaón, ya por la explicación, que Joseph le dió de los sueños, ya por los consejos tan útiles á la conservación del estado, que oyó de su boca, llegó á conocer, que era este extranjero y esclavo sea descubierta una sabiduría más que humana. Y así registrado en Joseph un tanto inestimable, del que el cielo le había en un presente, le destinó para poner en ejecución lo que aconsejaba. Dichosos aquellos príncipes, á quienes Dios da la luz para discernir el verdadero mérito! Que mirando, como mas propios para el gobierno, á los que tienen mayor sabiduría, bondad y religión, los hacen buscar en el secreto de su retiro, en donde su modestia los tiene ocultos: y aun dentro de las mismas prisiones, donde la injusticia y la envidia suelen tenerlos encerrados con perjuicio del bien público.

40. Tu eris super domum meam, et ad tuam eris imperium cunctus populus obediens: tu tantum regni solio te precedam.

41. Exiitque rursus Pharaón ad Joseph: Ecce constitui te super universam terram Egypti.

42. Tulique anulum de manu sua, et dedit eum in manum ejus: vestivitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit.

43. Pedique eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum esse scirent universæ terræ Egypti.

44. Dixit quoque rex ad Joseph: Ego sum Pharaón: abique tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Egypti.

45. Veritque nomen ejus, et vocavit eum lingua Egyptiaca, Salvatorem mundi. Denique illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopolis. Egressus est itaque Joseph ad terram Egypti.

46. Triginta autem annorum erat quando natus in conspectu regis Pharaonis: et circumivit omnes regiones Egypti.

47. Venitque fertilitas septem annorum: et in manipulis reductas segoties congregatas sunt in horrea Egypti.

48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis arboribus condita est.

40. Tú erás sobre mi casa, y al imperio de tu boca obedecerá todo el pueblo: solamente en el único solio del reino te precederé.

41. Y dijo mas Pharaón á Joseph: He aquí que te he constituido sobre toda la tierra de Egipto.

42. Y tomó el anillo de su mano, y púsolo en la mano de él: y le vistió una ropa de lino muy fino, y le puso al rededor del cuello un collar de oro.

43. Y le hizo subir en su segunda carroza, gritando un pregonero, que todos delante de él doblasen la rodilla, y supiesen que era gobernador de toda la tierra de Egipto.

44. Dijo tambien el rey á Joseph: Yo soy Pharaón: sin tu orden ninguno moverá mano ó pié en toda la tierra de Egipto.

45. Y le mudó el nombre, y llamóle en lengua Egipciaca, Salvador del mundo. Y dióle por mujer á Aseneth hija de Putiphare sacerdote de Heliópolis. Y así salió Joseph á la tierra de Egipto.

46. (Y era de treinta años cuando comparció en presencia del rey Pharaón) y dió vuelta á todas las regiones de Egipto.

47. Y vino la fertilidad de los siete años: y las mieses reducidas en gavillas fueron recogidas en los graneros de Egipto.

48. Toda la abundancia de los frutos se encerró tambien en cada una de las ciudades.

1 Entre la persona y la sala no habia mas diferencia, que llevar yo sobre mi cabeza la corona, y ocupar el tron.

2 Tal es el de la mayor confianza y autoridad, pues con el sello ó anillo le daba poder y autoridad para que refiera á quien publicar en nombre del rey todo lo que le pareciese justo y conveniente para el bien de sus vasallos. Y el collar se daba entre los Egipcios al presidente del senado ó del consejo. El vestido en hebreo שָׂרָא, análogo á Saris, era de lino fino y blanco, muy diferente del que se usaba comunmente.

3 Ms. 3. *Et circumvolutus in la segunda, descubierta, que resta*. Que es la que se llama de respeto, y ya detrás de la que sirve para la persona del rey. Otros creen que esta es la que estaba destinada para la persona mas principal y de mayor autoridad después del rey.

4 Este pregonero era un rey de arnes, que decia: אֲבִירָא abiré, que parece ser voz egipciaca, y segun el Hebreo se interpreta padre tierno, ó dobla los rodillas, conforme lo explicó Aquila.

5 Ninguno podrá hacer cosa alguna de importancia sin tu orden y noción.

6 En Hebreo מַצֵּת עֲצָנָה, que algunos, atendiendo á las raíces hebreas, lo explican revelador de las cosas ocultas, y la Periclaica pone: *Lo encubierta descubierta*; pero S. Jerónimo afirma que esta expresión Sapheneth Pharaonico, ó como traducen los LXX. *Phanithomphaneich*, es egipciaca, y no hebrea; y que segun la forma de aquella lengua, significa Salvador del mundo.

7 No se sabe de cierto, si este Putiphare es diferente de aquel Putiphar, á quien Joseph fué vendido por esclavo. Muchos dicen que sí, porque Putiphar era capitán de la guardia del rey, y Putiphare era sacerdote de Heliópolis.

8 El Caraverozo, *Donal*, LXVI. la Genes. Pero S. Jerónimo en las tradiciones hebraicas dice, que los dos son uno mismo, y que es tradición de los Hebreos que compró á Joseph Putiphar por su hermosura para abusar de ella, y que Dios le hizo impotente, y así pudo ser y fué elegido por sacerdote ó pontífice de Heliópolis, y que de este era hija Aseneth con quien casó Joseph: el cual no pecó tomando por mujer una hija de un Gentil, segun para esta una particular inspiración del cielo. Fuera de que esto no estaba entonces absolutamente prohibido, y podía esperarse que Dios se valiese de él, como de instrumento, para convertir á su mujer. Tampoco parecia conveniente restar á la voluntad del príncipe con peligro de perder su dignidad, y la ocasión de hacer bien á la casa de su padre y á su pueblo, y de promover el culto del verdadero Dios. La ciudad de Heliópolis en el Hebreo es *Heliópolis*; y así se lo llamo, aunque mucho después, aquel nombre griego, que significa ciudad del sol.

9 Para las disposiciones correspondientes al encargo, que Pharaón le había dado, y á la confianza que de él había hecho.

10 Tiene muchas dificultades esta cronología en la historia de Joseph.

11 Lo que contribuyó para su conservación, y tambien para que las bestias tuviesen paja, que comen.

12 Y todo esta grande abundancia de grano.

13 Psal. cix. 21. I Machab. iii. 53. Art. vii. 16.

49. Tantique fuit abundantia tritici ut arenæ maris coequarentur, et copia mensuram excederet.

50. Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames: quos peperit ei Aseneth, filia Putipharo sacerdotis Heliópolis.

51. Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, et domus patris mei.

52. Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens: Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meæ.

53. Igilur transactis septem abertatis annis, qui fuerant in Ægypto:

54. Casperunt venire septem anni inopie, quos prædixerat Joseph: et in universo orbe fames prævaluit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.

55. Quæ euriens, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus illo respondit: Ille ad Joseph: et quicquid ipse vobis dixerit, facite.

1 El que haao olvidad, de la raíz *trig*, *olvidar*.

2 Abundancia, el que *ovet*, del verbo *trig*, *fructificar*.

3 Dios me ha elevado, y me ha colmado de riquezas en la tierra donde entré pobre y esclavo.

4 Quiero decir, en Egipto y provincias vecinas, como la tierra de Chanaan, donde habitaba Jacob, la Syria...

5 Porque Joseph tenía cerrado el trigo y de reserva en los graneros del rey.

6 Vemos á este elevado á la mayor gloria, después de los mas largos y penosos sufrimientos. En uno y otro estado era figura de Jesucristo. Rato es lo que vemos á hacer ver aqui con la mayor brevedad, que nos sea posible. Joseph fué atorcedo de sus hermanos, porque los acusó de un delito vergonzoso, y porque su virtud condenaba sus desórdenes y vida licenciosa: Jesucristo fué atorcedo de los Judíos, que eran sus hermanos segun la carne, porque les daba con su hipocresía, y porque su santidad y doctrina condenaba sus costumbres depravadas. Jacob envió á Joseph, que era el hijo mas amado, en busca de sus hermanos, y para que le diese cuenta de su estado y del de los guardias: Jesucristo, al Hijo Unigenito y nuncio del Padre, envió á buscar á sus hermanos, y los orjias de la casa de Jacob, que se habian extraviado. Joseph obedeció prontamente á Jacob: y Jesucristo dijo: *Padre aquí, te doy, que vengo á hacer vuestra voluntad*. Hebr. x, 9. Luego que los hermanos desatieron á Joseph, resolvieron quitarle la vida: luego que Jesucristo comenzó á descubrir á los Judíos su misión, resolvieron quitarle la vida. Juan. xi, 47, 52. Joseph despojado de su túnica, echado en una cisterna, de donde salió después con vida, era imagen de la muerte, sepultura y resurrección de Jesucristo. Joseph fué vendido por veinte siclos: Jesucristo lo fué por treinta. La ropa de Joseph teñida de sangre, representaba la humanidad de Jesucristo teñida toda y cubierta de su propia sangre. Joseph esclavo y prisionero en Egipto, era figura de Jesucristo humillado, batiado y hecho esclavo por los hombres.

La mujer de Putiphár, que solicitó á Joseph á una maldad, no le pudo persuadir: pero tampoco ella quedó perseguida de sus pederastas ranones: le quite detener, y se quedó con su capa entre las manos: la Hymeneo, esposa infiel y adúltera, irritada de la pureza de doctrina y santidad con que Jesucristo condenaba sus máximas corruptas, se arrojó, diciéndole así, del vendido de su carro, y le despojó de él violentamente. Joseph calumniado falsamente, no abrió la boca para defenderse, y fué condenado sin ser oído, y contra toda justicia: Jesucristo acusado por los principes de los sacerdotes, guardó un silencio tan grande, que causó admiración á sus mismos jueces, que le condenó á morir, no obstante que conocía su inocencia, y las calumnias y envidia de sus acusadores. Joseph en una cárcel entre los dos oficiales de Pharaón, anunció al uno su resurrección, y al otro su aspicio: y Jesucristo en una celda entre dos ladrones, concedió al uno la gracia de una viva fe y de una verdadera conversión; y dejó al otro en sus tinieblas é impenitencia. Joseph después al tercer año de prision, salió de ella para ser engrandecido y elevado á la mayor gloria: Jesucristo al día tercero de la absurdidad de un sepulcro, resultó glorioso para entrar en la posesión de su reino. Todos doliaban la rodilla delante de Joseph, que fué hecho aspermentado de todo Egipto: toda rodilla se dobla al nombre de Jesús, que fué hecho adorado de todo Egipto. Joseph no tenía otro que la presidencia, como el rey: Jesucristo, en cuanto hombre, no tiene otro que le preceda sino el Padre. 1 Cor. xv, 27. Solo se encuentra trigo en Egipto, donde Joseph tenía la autoridad: solo hay salud en aquella Iglesia, donde reina Jesucristo. Pharaón enviaba á Joseph á todos los que le pedían alimentos: nada se puede conseguir sino por Jesucristo, que es el medicamento. Todos, y de todas partes venían á Egipto y á Joseph para comprar trigo: Jesucristo abre los tesoros de la gloria, para todos los que quieren comprarla á precio de una fe y piedad sincera, y sean estos los que fueren, sin acepción de personas.

en Inf. xlii, 20; xlii, 1, 2.

56. Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Joseph universas horreas, et vendebat Ægyptis: nam et illas oppresserat fames.

57. Omnesque provincias veniebant in Ægyptum, ut emerent escas, et malum inopie temperarent.

58. Y crecía el hambre cada día en toda la tierra: y Joseph abrió todos los graneros, y vendió á los Egiptios: porque á ellos también habia oprimido el hambre.

57. Y todas las provincias venían á Egipto, para comprar alimentos, y tempar el mal de la escasez.

CAPITULO XLII.

Los hermanos de Joseph pasan á Egipto á comprar trigo. El los conoce, y trata con aparente severidad y dureza. Por otras dejando á Simeon en prision, los deja volver á la tierra de Chanaan con la certidumbre de que le han de traer á Benjamin.

1. Audiens autem Jacob quod alimenta venderentur in Ægypto, dixit filiis suis: Quare neglectis?

2. Audivi quod triticum veniundetur in Ægypto: descendi, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia.

3. Descendentes igitur fratres Joseph descendit, ut emerent frumenta in Ægypto.

4. Benjamin domi retento á Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne furis in itinere quidquam patietur mali!

5. Ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui peregrabant ad eromum. Erat autem fames in terra Chanaan.

6. Et Joseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cúmque adorassent eum fructus sui,

7. Et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut eminus viciu necessaria.

8. Et tamen fratres ipso cognoscens, non est cognitus ab eis.

9. Recordatusque somniorum, quos niqueundo viderat, ait ad eos: Exploratores es-

1. Y oyendo Jacob que se vendian alimentos en Egipto, dijo á sus hijos: ¿Porqué os descuidais?

2. He oido que se vende trigo en Egipto: descendid, y comprad lo que necesitamos, para que podamos vivir, y no perezamos de hambre.

3. Descendiendo pues diez hermanos de Joseph, para comprar granos en Egipto.

4. Retenido con casa Benjamin por Jacob, que habia dicho á los hermanos de él: No sea que paderia en el camino algun desastre:

5. Entraron en la tierra de Egipto con otros que iban á comprar. Y habia hambre en la tierra de Chanaan.

6. Y Joseph era el principe en la tierra de Egipto, y á una sola saña se vendian los granos á los pueblos. Y habiéndole adorado sus hermanos,

7. Y reconociéndolos él, les hablaba con aspereza como á extraños, preguntándoles: ¿De dónde habéis venido? Los cuales respondieron: De tierra de Chanaan, á comprar lo necesario para el sustento.

8. Y no obstante conociendo él á sus hermanos, no fué conocido por ellos.

9. Y acordándose de los sueños, que á una vez habia visto, les dijo: Espías sola: á re-

1 MS. 3. Silas. MS. 2. Alfollis.

2 El Hebreo: ¿Porqué os estáis mirando los unos á los otros? Y los LXX: ¿Porqué sola perezáis? Aquí se ve una terrible hambre, en Egipto se vende trigo, y vosotros ni siquiera pensáis en ir allá, para traer lo necesario sin que podamos subsistir.

3 Pharaón. El poderoso. Y la palabra del texto hebreo פַּרְעֹה, significa dueño, ó emperador.

4 Habíendose instruido profundamente hasta el suelo un señal de su humillación y respeto. Ellos sin saberlo reconocieron los sueños proféticos de Joseph.

5 MS. 1. 2. desfigurados á ellos. Lo que es muy conforme al texto hebreo.

6 MS. 7. Resucitados de entre los muertos. El designio de Joseph en esta acusación, que hizo á sus hermanos, fué obligarlos y ponerlos en constancia de que le dieran nuevas de su padre y de Benjamin, cuya ausencia á falta le podía dar que sospechar, que le hubiesen tratado del mismo modo, que á él en otro tiempo. Y así no se puede argüir aquí á Joseph de calumnia ó de mentira, cuando les dice: *Vosotros sola unas espías...* que es como si les dijera: Os tenéis y tratáis como á espías, sino me dais pruebas evidentes de lo contrario. También se puede explicar este paso segun la muy probable interpretación, que le da el eruditísimo doctor santo Tomás, á quien citando Cornelio Alapide dice así: Joseph se habla asertivamente, como si quisiera probar, como aseguran los jueces un delito, al tiempo de examinar y hacer el interrogatorio al reo, para sacar la verdad. Del mismo modo aquí Joseph tienta y prueba á sus hermanos, para estrecharlos á que le cuenten la verdad de lo que les ha de preguntar segun de su padre y de su hermano Benjamin. Esta severidad aparente, que usó Joseph con sus hermanos, era una mortificación.

da: ut videatis infirmiora terrae vestitis.

40. Qui dixerunt: Non est ista, dominice, sed servi tui venerunt ut euerent cibos.

41. Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinamur mali.

42. Quibus ille respondit: Aliter est: infirmiora terrae hijs considerare vestitis.

43. At illi: Duodecim, inquit, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.

44. Non est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis.

45. Jam nunc experimentum vestri capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus.

46. Mittite ex vobis unum, et adducat eum: vos autem eritis in vinculis, donec probentur quo dixistis, utrum vera an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.

47. Tradidit ergo illos custodire tribus diebus.

48. Die autem tertio adducti de carcere, ait: Facite quae dixi, et vivetis: Neum enim timo.

49. Si pacifici estis, frater vester unus

con mayor ligera, si se considera lo que ellos alegararon con él: y al mismo tiempo ocultaba una ternura y amor fraternal muy grande, como el suceso lo heredó. Fuera de que quería que aprendieran por este medio y por experiencia propia á compañeros de los trabajos y aflicciones ajenas. Y sobre todo no cabe á menor duda, que Joseph en todo lo que hizo con sus hermanos, se movía por particular instinto y espíritu de Dios.

1 MS. 2. Las tenebras de la tierra. C. R. Lo descubrieron.

2 Con pensamientos de paz, sin malos fines ni designios.

3 Y si queréis persuadirme que no lo sois, vuevo uno de vosotros, y trigo me sea á ese hermano menor, que decís se ha quedado en casa con su padre. De otra suerte, os aseguro por vida de Pharaón, que no os podré dejar aquí. Ellos por su antigua peridia no creían ser creídos sobre su palabra; y así la prueba única, que daba Joseph, y que lo puede contentar y satisfacer, es ver en su presencia á su querido Benjamin.

4 Algunos creen que esta no fué juramento, sino asercion de confirmacion, dando á entender, que indubitabilmente cumpliria lo que decia. Otros conanmente acienten que fué por la vida de Pharaón, véase el cap. siguiente, v. 8, venerando en la cénitua al Criador, de quien Pharaón habia recibido todo el poder y la grandeza. Pero este juramento no recae sobre las palabras *vosotros* *no os explicas*, de manera que afirmen con juramento, que eran espías; pues esta expolicion es contraria á toda la serie del contexto. Lo que afirmó con juramento, fué, que uno de los hermanos, no sabiendo de allí, á excepcion del que habia de ir á llevarle, y que los trataba como á reyes. Cap. siguiente, v. 3. Y esto lo dijo con intencion de cumplirlo; y para que vieran, que esto no se quedaba en esas palabras y amenazas, las hizo poner á todos en la cárcel, y exeer que su vida dependia de la venida de su hermano Benjamin. Pero mudando despues de diez dias por justas razones y reflexiones, al cabo de tres dias les hizo sacar de las prisiones; y dejando en ellas á Simón, despachó y dejó ir á todos los demás, encargándoles que alegararan su dilacion sus órdenes, para que su vida estuviese segura. Como este severo rigor, con que Joseph al exterior trataba á sus hermanos, iba acompañado de la mas tierna compasion, como se ve por las órdenes, que dió para que á cada uno le pusieran en la boca de los costales el dinero que habia traido, y los previeran abundantemente de todo lo que necesitaban para el camino; es muy verisimil, que luego que volvieron las espaldas, mandó, que atendiendo solamente á la seguridad de la persona de Simón, en todo lo demás fuese tratado con la mayor humanidad y regalo; y que lo harian así por espacio de un año que tardaron en volver. Y aun Tarconero, Lra. el Testazo y otros acienten que le dió absoluta libertad, luego que partieron los hermanos.

5 Que os univase, como á espías. Segun el texto samaritano ellos respondieron: *Esté jén en no podrá dejar á su padre, y si la deja, su padre morirá.* Y en virtud de esto pareos los manda aprisionar.

6 Esto corresponde á lo que ellos habian dicho: *venimos de paz.* En el Hebreo en ambos lugares se les reñe, los cuales están entizados entre si de esta manera: Si sois buenos y sinceros, otro habéis venido con el fin de explotar, para entregar á los enemigos los lugares desguarnecidos y muros fuertes de Egipto, y de allí hacer la

conocer lo menos fuerte de la tierra: habéis venido.

40. Los cuales dijeron: No es así, señor, mas los siervos han venido á comprar alimentos.

41. Todos somos hijos de un solo hombre: venimos de paz, ni los siervos maquinamos mal alguno.

42. A los cuales él respondió: De otra manera os: habéis venido á reconocer lo que no está fortificando en esta tierra.

43. Y ellos dijeron: Doce hermanos somos, tus siervos, hijos de un solo hombre en la tierra de Chanaan: el mas pequeño está con nuestro padre, el otro no existe ya.

44. Esto es, replicó, lo mismo que he dicho. Exploras solo.

45. Voy ahora á hacer prueba de vosotros: por vida de Pharaón, que no saldréis de aquí, hasta que venga vuestro hermano el mas pequeño.

46. Envié uno de vosotros, y tráigalo: y vosotros quedaréis en prisiones, hasta que se pruebe si es verdadero ó falso lo que habéis dicho: de otra suerte por vida de Pharaón que exploras solo.

47. Y así los envió por tres dias á la cárcel.

48. Y al tercero dia habiéndolos sacado de la cárcel, dijo: Haced lo que he dicho, y viviréis: pues temo á Dios.

49. Si sois de paz, uno de vuestros herma-

negar en carcere: vos autem abite, et ferite frumenta quae eritis, in domos vestras.

20. « Et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sormonas, et non moriamini. Fecerunt ut dixerat, et sic locuti sunt ad invicem: Morituro hec patiamur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animae illius, dum depreceetur nos, et non audivimus: idcirco venit super nos ista tribulatio.

22. E quibus unus Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum: et non audistis me? En sanguis ejus exquiratur.

23. Nesciebant autem quod intelligeret Joseph: ob quod per interpretem loqueretur ad eos.

24. Avertique se parumper, et flevit: et reversus locutus est ad eos.

25. Tollensque Simeon, et ligans illis praesentibus, Jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibis in viam: qui fecerunt ita.

26. At illi portantes frumenta in sacis suis, profecti sunt.

27. Apertoque unus sacco, ut daret jumentis abulum in divororio, contemplatus pecuniam in ore sacculi,

28. Dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia, et non habetur in sacco. Et obstupescit turbatus, mutuo dixerunt, quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?

guerra y alzarlos con todo el reino: sino temela, repito, mira hostiles, y habéis venido con intenciones de paz, quiden uno de vosotros, hasta que los otros traigan al hermano mas pequeño.

1 MS. 7. *Cú vimos en que su alma quanto se acutaba á nos.* Estas circunstancias, que agraván el delito de los hermanos, se refieren en el cap. xxxv. Este delito olvidado por espacio de veinte y dos años y tres dias, se les representó ahora tan vivamente en la memoria, que les pareció que acababan de cometerlo. Todos se acordaron, ninguno se excusó, y convirtieron todos, en que era justo el castigo que sufrían. Los hermanos no hurtaron jamás de su corazón el sentimiento, que Dios les imprimió en él de su presencia y de su justicia. Por otra parte se ve como ellos son las tribulaciones que Dios nos envía. El dolor nos trae á la vida de la verdad, para que confesemos con sinceridad, y detestemos efusivamente nuestras delicias, y la pena nos abre los ojos, que habia cerrado la culpa.

2 No iniciaba caso de lo que yo os decía.

3 MS. 8 y 7. *Porque habia traido entre ellos.* Los de la tierra de Chanaan no necesitaban de él para darse á entender á los Egiptios; pero Joseph lo usa, á por autoridad y grandeza, ó porque sus hermanos no le reconocieron por la voz, ó por la pronunciacion.

4 FERRAS. *Y arredras de sobre ellos.* Esto hace ver claramente, cual era el corazón de Joseph para con sus hermanos.

5 Este que era de un genio fino é inhumano, debió ser así dado el que perseguió mas cruelmente á Joseph, y por consiguiente quien insistió mas en que se le quitara la vida, cuya circunstancia no ignoraba Joseph. Así pues necesitaba de mayor rigor, para que se reconociese. *Martini.*

6 En el v. 35, se dice que todos obtuvieron los sacos, lo que era muy regular, y que hallaron del mismo modo su dinero. Considerando por una parte, lo que les costaba de creer, y viendo por otra esta hallazgo tan poco conforme á las circunstancias pasadas, sorprendidos y llenos de asanto, exclamaron de este modo: ¿Qué es esto que nos sucede? aquí sin duda se encierra algun misterio: lo que nos pasa, es una cosa muy extraña y que nosotros no entendamos; pero lo que nos toca, es vencer, y no pretender penetrar los designios de Dios.

« ET XLII, 3. — b Supra xxxv, 22.

A. T. V. 1

29. Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanana, et narraverunt ei omnia que acciderant sibi, dicentes:

30. Locutus est nobis dominus terra dure, et putavit nos exploratores esse provincie.

31. Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur invidias.

32. Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est supor, minimus cum patre nostro est in terra Chanana.

33. Cui ait nobis: Sic probabo quod pacifici sitis: frumentum vestrum unum dimittite apud me, et dabitur domibus vestris necessaria sumpta, ut abitis.

34. Fratrumque vestrum minimum adducito ad me, ut sciam quid ponitis exploratores: et istum, qui tenetur in vinculis, redpere possitis: ne dolosope que vultis, emouit labentia licentiam.

35. Ista dicta, cum frumenta affunderent, singuli repperunt in ore macerum ligatus pecunias: exterritisque simul omnibus,

36. Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse fecistis, Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis: in me huc omnia mala reciderunt.

37. Cui respondit Ruben: Duos filios meos interfectos, si non redaxero istum tibi: trade illum in manu mea, et ego cum tibi restitui.

38. At ille: Non descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit: si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis carnos meos cum dolore ad inferos.

1 Segun el Hebreo כִּנְיָו, que así sinécopa.

2 Ms. 1. Lo contó de la plata.

3 Ellos disimularon y fingieron esta nueva sorpresa, para que su padre no los reprendiese, por no haber llevado el dinero, luego que lo hallaron, al que los había entregado el trigo.

4 *Yennan. A mí desfiguras.*

5 Esta frase *unus non est super*, se halla repetida tres veces en este capítulo. En la boca de los hermanos de Joseph, no significa precisamente: *Uno ha muerto*, sino que no parecía, ó no lo tenía por muerto, por cuanto habiéndole vendido á los hebreos no podían asegurar que habían muerto. Al contrario, en la boca de Jacob, significa que había muerto, porque así lo creía, y lo dice expresamente en el v. 38. En el texto hebreo se lee כִּנְיָו *no el, como si dijera: No es ya para nosotros, ha muerto para nosotros*. Lo que corresponde al v. 13 del cap. xxii de Isaacías, donde dice: כִּנְיָו *no el, en vez de no ellos, en plural. Lo que S. Marcos v. 18, cita así: porque no son.*

6 Todos estos males han venido sobre mí, el uno después del otro.

7 Yo consiento que quites la vida á mis dos hijos, que dejo en tu poder. Por el cap. xlii, 9, consta, que tuvo cuatro hijos.

8 Después de la pérdida de Joseph, de todo sospechaba, y todo lo temía Jacob, y sin culpar á ninguno, fluctuaba de todos.

9 De Ruben.

10 Haréis de modo, que el dolor que oprimió mi corazón, si le sueldo algún trabajo, acabe con mis años: y así con mi vejez su el sepulcro. *Yennan. A la fuerza.*

29. Y vinieron á su padre Jacob á la tierra de Chanán, y le contaron todo lo que los había acaecido, diciendo:

30. El señor de aquella tierra nos habló con dureza, y pensó que nosotros éramos espías de la provincia.

31. Al cual respondimos: Somos de paz, y no maquinamos algunas asechanzas.

32. Somos doce hermanos hijos de un mismo padre: el uno ya no existe, el mas pequeño está con nuestro padre en tierra de Chanán.

33. El cual nos dijo: Con esto haré prueba de que sois hombres de paz: dejad conmigo un hermano vuestro, y tomad los alimentos necesarios para vuestras casas, y andad.

34. Y traedme á vuestro hermano el mas pequeño, para que yo sepa que no sois espías: y podéis recobrar á este, que queda en prisiones: y en adelante tengáis licencia de comprar lo que quisierdes.

35. Dicho esto, al vaciar el grano, halló cada uno el dinero atado en la boca de los costales: y como todos á una quedasen asombrados,

36. Dijo el padre Jacob: Vosotros me habéis hecho estar sin hijos: Joseph ya no existe, Simeón queda en prisiones, y me quitaréis á Benjamin: sobre mí han recaído todos estos males.

37. Al cual Rubén respondió: A mis dos hijos mátales, si no te lo volviero: entréguen en mi mano, y yo te lo restituiré.

38. Pero el: No descenderá, replicó, mi hijo con vosotros: su hermano murió, y si solo él ha quedado: si le acaeciere algun desastre en la tierra adonde os encamináis, llevaréis mis carnes con dolor al sepulcro.

CAPÍTULO XLIII.

Los hermanos de Joseph vuelven á Egipto con Benjamin, y con varios regalos para Joseph, que los recibe con mucha afabilidad y les sienta un banquete.

1. Interim fames omnem terram vehementer premebat.

2. Consumptisque cibis quos ex Egypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum.

3. Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille sub attestacione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.

4. Si ergo vis cum militem nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria:

5. Sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut semper diximus, denuntiavit nobis, dicens:

6. Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo.

7. Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem.

8. At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram fratrem: si pater viveret: si haberemus fratrem: et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sollicitatus: numquid scire poteramus quid diciturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum?

9. Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et posuimus vivere: ne moriamur nos et parvuli nostri.

10. Ego suscipio puerum: de manu mea requiro illum. Nisi reduxero, et reddidero eum tibi, ero peccator reus in te omni tempore.

11. Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

12. Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terrae fructibus in vasibus vestris, et deferite viro munera, modicum resinæ, et melleis, et storacis, siactis, et terebinthi, et amygdalarum.

1 De Egipto y de las provincias circunvecinas.

2 El verbo *denuntiare* significa *testificar, acusar, apertir, prohibir una cosa con amenazas*. En este sentido los sacerdotes y escribas decían á los Apóstoles, Act. iv, 8: *Denuntiamus vobis*, es prohibimos, os aprehendimos, os ordenamos, os intimamos. Y así decían los hermanos, ahora no tendríamos excusa alguna.

3 Tenía ya Benjamin veinte y cuatro años, y segun Alaphe, ya tenía hijos, pero entre los Hebreos eran llamados así hasta los treinta. Además que siendo el mas joven de los hermanos, á esta respecto le podían llamar muchacho.

4 No confundaré roo de su sangre, y me sujeto á toda tu indignacion.

5 Ya podíamos haber hecho segundo viaje.

6 Por nombre de miel contienen algunos toda especie de frutos dulces, los que producen en mucha abundancia

7 Supra xlii, 26. — 8 Infra xlii, 32.

1. Entretanto el hambre afligia en gran manera á toda la tierra.

2. Y consumidos los viveres que habían traído de Egipto, dijo Jacob á sus hijos: Volved, y compradnos un poquito de viveres.

3. Respondió Judá: Aquel hombre nos intimó con protesta de juramento, diciendo: No veréis mi rostro, si no trajéreis á vuestro hermano el mas pequeño con vosotros.

4. Por tanto si quisiérais enviarme con nosotros, iremos juntos, y le compraremos lo necesario:

5. Mas si no quisiérais, no iremos: porque aquel hombre, como ya muchas veces hemos dicho, nos intimó, diciendo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano el mas pequeño.

6. Dijoles Israel: Para desdicha mia lo hicierdes saber, que aun tenéis vosotros otro hermano.

7. Mas ellos respondieron: Preguntónos el hombre por orden nuestro linaje: si vivía el padre: si teníamos otro hermano: y nosotros le respondimos al tenor de aquello que nos había preguntado: ¿cómo podíamos saber que había de decir: Traed á vuestro hermano con vosotros?

8. Judá dijo tambien á su padre: Envía conmigo al muchacho, para que marcheemos, y podamos vivir: no sea que muramos nosotros y nuestros niños.

9. Yo me encargo del muchacho: demandale de mi mano. Si no te lo volviero á traer, y pusiera en tus manos, seré reo de pecado contra tí en todo tiempo.

10. Si no hubiera habido esta detencion, ya hubiéramos venido otra vez.

11. Y así Israel padre de ellos les dijo: Si así es menester, haced lo que quisierdes: tomad en vuestras vasijas de los mejores frutos de la tierra, y llevad á aquel hombre presentes, un poco de resina, y de miel, y de estoraque, de siactes, y de terebinto, y almendras.

42. Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum: et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit:

43. Sed et fratrum vestrum tollite, et ille ad virum.

44. Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum fratrum vestrum quem tenet, et huic Benjamin: ego autem quasi orbis absque liberis ero.

45. Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Aegyptum, et steterunt coram Joseph.

46. Quos cum ille vidisset, et Benjamin eum, precepit dispensatori domus suae, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium: quoniam mecum sunt comesturi meritis.

47. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.

48. Ibi quoque exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in sacculis nostris, introduci sumus: ut devolvat in nos calumniam, et violenter subiciat servituti, et nos, et asinos nostros.

49. Quamobrem in ipsi foribus succedentes ad dispensatorem domus.

50. Locuti sunt: Oramus domine ut audias nos. Jam enim descendimus ut emeremus escas:

51. Quibus amplius, cum venissemus ad diversorium, aperuimus sacculos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum: quem nunc eodem pondere reportavimus.

52. Sed et alius attulimus argentum, ut emiamus que nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in vasculis nostris.

53. At ille respondit: Pax vobiscum, nolite

42. Llevad tambien con vosotros doblada cantidad de dinero: y volved á llevar el que hallasteis en los costales, no sea que hayis sucedido por error:

43. En fin tomad tambien á vuestro hermano, á id á aquel hombre.

44. Y mi Dios todopoderoso os lo haga favorable: y remita á vuestro hermano que tiene en su poder, y á este Benjamin: y yo quedaré como destituido sin hijos.

45. Tomaron pues los hombres los presentes, y doblado dinero, y á Benjamin: y descendieron á Egipto, y se presentaron á Joseph.

46. Á los que como él hubiese visto, y juntamente á Benjamin, dió orden al mayordomo de su casa, diciendo: Introducen en casa á esos hombres, y mata victimas, y dispon un banquete: porque han de comer conmigo á inclinella.

47. El ejecutó lo que se lo habia mandado, é introdujo á los hombres en casa.

48. Y allí asustados, se decian el uno al otro: Á causa del dinero, que nos llevamos la otra vez en nuestros costales, nos han metido dentro: para hacer caer sobre nosotros una calumnia, y sujetar violentamente á esclavitud á nosotros y á nuestros asnos.

49. Por lo cual, llegando en la misma puerta al mayordomo de la casa.

50. Dijeron: Rogamos señor que nos escuches. Ya antes hemos descendido á comprar vi-veres:

51. Los que comprados, cuando llegamos al meson, abrimos nuestros costales, y hallamos en la boca de los costales el dinero: el que hemos vuelto ahora á traer en igual peso.

52. Y á mas hemos traído otro dinero, para comprar lo que necesitamos: no está en noticia nuestra quien lo haya puesto en nuestros bolsas.

53. Mas él respondió: Paz con vosotros, no

la Palestina, como pears, higos, dátiles. Por tarchinthe, unos creen se significan uvas ó avellanas; otros plinos; y los mas se persuaden que era el fruto del árbol que Plinio, lib. xv, cap. 22, llama *Platanus*, el almigoto.

1 MS. A. *E. cavere custodiam*. No para ofrecies en sacrificio, sino para que sirviesen en la mesa. La palabra *victimae* se toma algunas veces por un animal, que es degollado, y que se prepara para comer; pero mas frecuentemente por la bestia que se ofrece á Dios en sacrificio. Entre los Hebreos aun antes de la Ley se reservaba para el Señor la sangre de los animales que se degollaban. *Genes. ix, 4, 5*. Y despues se ordenó, que fuesen sacrificios á la puerta del tabernáculo, las que cada uno mataba para comerlas. *Levit. xvi, 5, 6, 7*.

2 MS. 7. *Por echare contra nos*.

3 Esto es, para conocer nuestras bestias, y redimirnos á nosotros injustamente á la miserable cantidad de esclavos.

4 Se ve por este lugar, que el dinero se pesaba, y no se contaba. Y asimismo se infiere del versículo siguiente, y del 35 del cap. precedente, que cada cantidad de tetes no pesa en una balanza, que debia tener un peso determinado. Y de esto se hace tambien muestra en el profeta *Aggeo* 1, 4. Entre los Turcos se guarda todavia la costumbre de contar por libras. Se ve tambien, que la razon que dan aqui los hermanos de Joseph á su mayordomo, es menos exacta: y que no tenemos obligacion de justificarnos en su boca, puesto que Moyse en el estado v, 36 del cap. precedente dice expresamente, que al vender los sacos delante de su padre, hallaren todos el dinero; y en el v, 27, solamente habla de uno en el meson. Puede ser que la turbedad y sobresalto que los ocupaba, les quitase la libertad de atender á lo que decian; siendo una circunstancia de poca consideracion.

timere: Deus vester, et Deus patris vestri, dedit vobis thesaurum in sacculis vestris: nam pecuniam, quam dedistis mihi, probantem ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.

24. Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum.

25. Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meritis: audierant enim quod illi comesturi essent panem.

26. Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis: et adoraverunt proni in terram.

27. At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Salvusne est pater vester senex, de quo dixistis mihi? Adhuc vivit?

28. Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati adoraverunt eum.

29. Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixistis mihi? Et rursus: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.

30. Postinavitque, quia commota fuerat viscera ejus super fratre suo, et erumpent lacrymas: et introiens cubiculum, flevit.

31. Hursumque lota facie egrossus, conlavit se, et ait: Ponite panes.

32. Quibus appostitis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Aegypti quoque qui vocabantur simul, seorsum (illicitum est enim Aegypti comedere cum Hebraeis, et profanum putant hujusmodi convivium).

33. Sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenitum suum, et minimus juxta statum suum. Et mirabantur nimis,

queris tener: vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre, os dió los tesoros en vuestros costales: porque el dinero, que me disteis, lo tengo yo en buena moneda. Y sacólos á Simeon.

24. Y despues de haberlos introducido en la casa, trajo agua, y lavaron sus pies, y dióles pienso para sus jumentos.

25. Y ellos estaban disponiendo los presentes, hasta que Joseph entrase al meritis: porque habian oido que alli habian de comer el pan.

26. Joseph pues entró en su casa, y ofrecieronle los presentes, teniéndolos en sus manos: y adoraronle inclinados á tierra.

27. Mas él, despues de haberlos resalutado con afabilidad, preguntóles, diciendo: ¿Por ventura está bueno vuestro padre senex, de quien me hablasteis? ¿Vive todavia?

28. Los cuales respondieron: Bueno está vuestro padre nuestro padre, aun vivo. Y concurvados á le adoraron.

29. Y alzando Joseph los ojos, vió á Benjamin hermano suyo uterino, y dijo: ¿Es este vuestro hermano el poquelo, de quien me hablasteis? Y dió despues: Dios tenga misericordia de ti, hijo mio.

30. Y se apresuró, porque se conmovieron sus entrañas á causa de su hermano, y se le saltaban las lágrimas: y entrando en su aposento, lloró.

31. Y saliendo fuera otra vez, despues de haberse lavado la cara, se reprimió, y dijo: Poned panes.

32. Los cuales puestos, á Joseph aparte, y á sus hermanos aparte, y aparte tambien á los Egipcios que comian juntamente (porque no es lícito á los Egipcios comer con los Hebreos, y tienen por profano semejante banquete).

33. Sentáronse delante de él, el mayor segun su mayoria, y el menor segun su edad. Y se maravillaban en gran manera.

1 Lo recibí yo de vuestras manos, y me doy por satisfecho.

2 Que vale lo mismo que entre nosotros la expresion de *comer la sopa*, en la que se comprende toda la comida.

3 Los *xxx*, y el texto samaritano *ahien*: Y respondió Joseph: Que este hombre sea bendito de Dios; y luego ellos se inclinaron.

4 Los hijos en nombre de su padre se postren delante de Joseph, y le llaman siervo suyo; con lo que se venifican sus estudios.

5 Se desahogó, y los dejó correr con abundancia.

6 Para disminuir, y que no conocieran que habia llorado.

7 En el Hebreo *penia*, como ya hemos notado, significa todo género de vianda. Y así *panis pines*, no quiere decir otra cosa sino *troupeau de comestibles*.

8 Generalmente robaban ellos comer con los extranjeros; porque estos comian indistintamente de todos los manjares, de que ellos se abstianan, ó por culto supersticioso, ó por costumbre; y tienen por profanos estos banquetes. Á esta razon añaden algunos otra, y es, que los Egipcios, que vivian en las ciudades entregadas al saqueo y á las delicias, no tenían trato ni comunicacion con los que habitaban en el campo dedicados á la labor de las tierras y al cuidado de los ganados. Y como los Hebreos hacen profesion de pastores, es verisimil que tambien por esta motivo no quisiesen comer con ellos en una misma mesa.

9 Los Hebreos, los Egipcios, y los Griegos se sentaban á la mesa, y la costumbre de recostarse sobre codos para comer no se introdujo entre los primeros, sino despues que volvieron del cautiverio de Babilonia, habiéndola tomado de los Persas.

10 Al ver que los habia hecho sentir á cada uno segun su edad; y mucho mas cuando advertieron que Joseph habia destinado para Benjamin, el menor de todos, una porcion cinco veces mayor que la que habia enviado á

34. Sumpta paribus quas ab eo acceperant: maiore pars venit Benjamin, ita ut quinque paribus excederet. Sibiervuntque ei inebriati sunt cum eo.

CAPÍTULO XLIV.

Joseph manda que crucen en su copa en el saco de Benjamin; y les advierte este hurto, queriendo que Benjamin quede por su esclavo. Judá se ofrece quedar en su lugar, y representa á Joseph, que el Benjamin no vuestro, morirá su padre por el sentimiento de no verlo.

1. Præcepit autem Joseph dispensatori domus sue, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.

2. Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci iunioris. Factumque est ita.

3. Et orto mane, dimissi sunt cum salinis suis.

4. Jamque urbem exierant, et processerant paululum: tunc Joseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere viros: et apprehensis dicitis: Quare reddidistis malum pro bono?

5. Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo auguram solet: pessimam rem fecistis.

6. Fecit ille ut jussisset. Et apprehensis per ordinem locutus est.

7. Qui responderunt: Quare sic loquimur

34. Después de tomadas las porciones, que de él habían recibido: y la mayor porción vino á Benjamin, de suerte que excedía en cinco partes. Y bebleron y se embriagaron con él.

1. Y mandó Joseph al mayordomo de su casa, diciendo: Llena de trigo los costales de ellos, cuanto pueden caber: y pon el dinero de cada uno en lo mas alto del costal.

2. Y pon mi copa de plata, y el importe que ha dado del trigo, en la boca del costal del mas jóven. Y así se ejecutó.

3. Y llegada la mañana, fueron despachados con sus asnos.

4. Y ya habían salido de la ciudad, y caminando algun tanto: entonces Joseph, habiendo llamado al mayordomo de casa: Marcha, le dijo, y vé en seguimiento de esos hombres: y alcanzados que sean, díles: ¿Porqué habeis vuelto mal por bien?

5. La copa, que habeis hurtado, es la misma en que bebo mi amo, y en la que suele augurar: habeis hecho una acción malísima.

6. El hizo como había mandado. Y habiéndole alcanzado habló por el mismo tenor.

7. Los cuales respondieron: ¿Porqué nuestro

cada uno de ellos. Entre los antiguos acostumbraban presentar las viandas al que presidía á la mesa, y esto las repartía en iguales porciones á los que asistían á ella. Y cuando habia alguna persona de mérito sobresaliente, le distinguían enviándole una porción mayor que á los otros. Y así es puntualmente lo que hizo Joseph en esta ocasión, distinguiendo á Benjamin entre todos sus hermanos, para sondear su corazón respecto de Benjamin, y ver si esta distinción le hacía tomar su defensa con menos calor, cuando le vieran en peligro: ó si su amor dependía precisamente de estas pequeñas distinciones, que en otro tiempo habían excitado en su espíritu un odio y envidia tan cruel contra su vida y persona.

1. La letra *embriagaronse*, es una expresión hebreá; quiere decir: Y comiendo á su-satisfacción, se bebleron, se regocijaron y pasaron un buen rato en su compañía. En otros muchos lugares de la Escritura se toma en el mismo sentido. Prov. xi, 26. Cant. vi, 1. Agg. i, 6. S. Hieron. in Quæst. hebreæ. 3. Accept. Quæst. xxviii. ca. Genes.

2. Joseph con esta prueba quiso ver y asegurarse, si era alinero al amor que tenían sus hermanos á Benjamin, de modo que no tuviera que recelarse de ellos.

3. No es creíble que Joseph se sirviera de la copa para adivinar. Y si habló serio, lo hizo acomodándose á la opinión que de él tenían los Egipcios; ó indicó solo su destreza en el arte de conjeturar, como se infiere del texto hebreo, ó porque los Egipcios, ignorando los nombres de Dios, todo lo maravilloso lo atribuían á superstitión, ó fútil credulidad del mayordomo para calentar el asunto, y rebatir el delito, que se suponía. Menoch.

4. En todo este hecho, que aquí se nos refiere, no mintió Joseph. Mantuvo en hablar contra lo mismo que se piensa, con el fin de augurar á aquel con quien se habla. Todo lo que pasó entre Joseph y sus hermanos antes de descubrirse, formaba una sola acción, que comprende el hecho mismo de manifestarseles, y lo que á esto se siguió. Erón dos partes de un mismo todo, que estaban unidas en el pensamiento de Joseph, pero de las que sus hermanos no conocían ni entendían el enlace y union que tenían; y así para juzgar segun verdad, se necesitó mirarlo en este punto de union, y se halló que Joseph no mintió en ninguno de estos lances. Véase S. Anselmo, Quæst. cxi. in Genes, y S. Tomas 2. 2. Quæst. cxi. art. vii. ad 1. Esto no obstante es necesario confesar, que este proceder de Joseph, aunque exento de mala fe, no es un ejemplo que se deba autorizar generalmente para la practica. Hay grandes tentos, que se ocultan en esta superficial que aquí registramos: y el designio del Espíritu Santo en estos sucesos, que leemos, no es tanto proponerlos ejemplos que imitar, como manifestar que debemos odiar, siendo cortas nuestras luces para formar idea de su grandeza.

dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commisserint?

8. Pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan: et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum?

9. Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod queris, moriatur, et nos erimus servi domini tui.

10. Qui dixit eis: Fuit juxta vestram sententiam: apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.

11. Rursum festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.

12. Quæ scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, acies vestibus, oneratisque rursum assulis, reversi sunt in oppidum.

14. Primisque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco chiorum) omnesque ante eum pariter in terram ceciderunt.

15. Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia?

16. Cui Judas: Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquamur, nisi iusto poterimus obtemperare? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum: in omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Joseph: Absit à me ut sis servus: qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus: vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

1. 388. 7. Escusando es á tus siervos de faser tal cosa.

2. Como si dijeras: Si hebreis dado una prueba tan patente de nuestra fidelidad, que el diácono que hallamos en nuestros sacos, sin que supiéramos por quién, ni cómo había sido puesto allí, lo hebreis vuelto á traer desde la tierra de Chanaan; ¿cómo es creíble, y cómo se puede asoychar de nosotros, que podríamos cometer una acción tan infame, como es tomar una alhaja de la casa de tu Señor?

3. Jacob dijo esto mismo cuando Labán le acusó de haberle hurtado los fideles. Genes. xxxi, 32. Los mismos inocentes juegan de la conciencia de los otros por la rectitud de la suya, y no los creen capaces de aquellos delitos, de que están ellos distantes. Pero estas ejemplos nos enseñan al mismo tiempo, que no podemos responder con certeza, sino de nosotros mismos, y que nos engañamos frecuentemente en lo que juzgamos mas cierto ó indubitabile de los otros.

4. El mayordomo al parecer consiente; pero luego muda de opinion.

5. Esta correspondencia á lo que había dicho antes su mayordomo, cuando hizo detener á los hermanos, v. 8. Con esta copa acostumbrada sin duda Joseph hace liberos á Dios, con el fin de conocer su voluntad, y de implorar su clemencia para servir en las providencias, para servir los males. Por otra parte se había hecho tan edicto en Egipto con la interpretación de los sueños de Pharaón y de sus oficiales, que era tenido por el mayor edificio que había en toda aquella tierra; aunque muy distante y ajeno de todas las superericiones de los Egipcios, hizo labrar al mayordomo, y hablaba el mismo conforme á esta idea que de él se tenía. Véase S. Tom. 2. 2. Quæst. cxi. art. vii.

6. El Dios verdadero, á quien leamos ofendido, nos sigue ahora y castiga por nuestras culpas. Esto se entiende principalmente del delito cometido contra Joseph, y de la inhumanidad con que le habían tratado, cuando le vendieron.

señor así había, que tus siervos hayan cometido tan gran maldad?

8. El dinero, que hallamos en lo mas alto de los costales, te lo volvimos á traer desde tierra de Chanaan: ¿pues cómo es conseqüente que hayamos hurtado de la casa de tu señor? oro ó plata?

9. Cualquiera de tus siervos en cuyo poder fuere hallado lo que buscas, muera, y nosotros seremos esclavos de nuestro señor.

10. El cual les dijo: Hágase conforme á vuestra sentencia: cualquiera en cuyo poder fuere hallado, ese sea mi esclavo, y vosotros seréis inculpados.

11. Con lo que derritido apremiadamente los costales en tierra, abrió cada uno el suyo.

12. Y habiéndolos escudriñado, comenzando desde el mayor hasta al mas pequeño, halló la copa en el costal de Benjamin.

13. Y ellos, habiendo rasgado sus vestiduras, y cargado de nuevo sus asnos, volvieron á la ciudad.

14. Y entró Judá el primero con sus hermanos á Joseph (porque aun no se había salido del lugar) y todos á una se postraron en tierra delante de él.

15. A los que él dijo: ¿Porqué habeis querido portaros de esta manera? ¿ignorais por ventura que no hay quien se asemeje á mí en la ciencia de adivinar?

16. A quien dijo Judá: ¿Qué responderemos á mi señor? ¿qué hablabamos, ó qué podríamos oponer con justicia? Dios ha hallado la iniquidad de tus siervos: vednos aquí, esclavos somos todos de mi señor, tanto nosotros, como aquel en cuyo poder se ha hallado la copa.

17. Respondió Joseph: Lejos está de mí que yo tal haga: el que ha hurtado la copa, ese sea mi esclavo: y vosotros marchad libres á vuestro padre.

bus: * pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Egyptum.

6. Minutum est enim quid coepit famae esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit nec meti.

7. Permisisti me Deus ut reservemini super terram, et sacae ad vivendum habere possitis.

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate hoc misus sum: qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universae domus ejus, ac principem in omni terra Egypti.

9. Festinate, et ascende ad patrem meum, et dicis ei: Hec mandati filius tuus Joseph: Deus fecit me dominum universae terrae Egypti: descendite ad me, no moreris.

10. Et habitabis in terra Gessen: et crasque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuas, et armenta tua, et universa que possides.

11. Ibi que pascentur (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu percas, et domus tua, et omnia que possides.

12. En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur ad vos.

13. Nunciate patri meo universam gloriam

viduata, que seba convertit el mal en bien. No digo, que no detesta el delito enorme que cometisteis contra un hermano inocente, cuyos suspiros no movieran vuestros entrañas; pero a dele servir de consuelo, que Dios perdonó aquel delito, para que me viérais hoy en la gran meta en que me alio, haciendo que viniese yo delante de vós, para prevenirlos con que podéis vivir en estos años cultos osos, que acaban con toda la tierra. Y esa vestros, para prevenirlos con que podéis vivir en estos años cultos osos, que acaban con toda la tierra. Y esa vestros, para prevenirlos con que podéis vivir en estos años cultos osos, que acaban con toda la tierra.

1. En las cercanías del Nilo se sembraría alguna cosa, sup. xlvii, 10, pero este era un secreto muy raro para acudir a las necesidades de tantas provincias. El espíritu humano, contemplando toda la serie de los hechos de Joseph después de su elevación, el por que tuvo con sus hermanos, y tambien lo que aquí se dice, se halla naturalmente prevenido de pensamientos e ideas poco favorables a la grande virtud de Joseph. Joseph no se dio a realmente prevenido de pensamientos e ideas poco favorables a la grande virtud de Joseph. Joseph no se dio a realmente prevenido de pensamientos e ideas poco favorables a la grande virtud de Joseph.

2 MS. 3. Para vos poner querentissimo.

3 MS. 5. E per vos abducar con grand escupentissimo.

4 Era menbre de dignidad en la corte del rey de Egipto, como en la de España el mayordomo mayor. Alipio.

5 La tierra de Gessen, cuya capital fue Barmes, se debe colocar entre Tanis, y el brazo de mar mas oriental del Nilo. En el territorio mas fértil de todo el Egipto, porque estando vecino al Mediterráneo, gozaba del beneficio de la lluvia, de la cual carecía por lo general todo el Egipto. Gessen significa lluvia.

6 MS. 3. Gobernarte a ti.

7 No dudéis, hermanos míos, que soy el mismo que os digo: Joseph soy, vuestro hermano, no lo dudéis. Era vos que escuchabais con persequa, y al cruce hablar sin intérprete en vuestra misma lengua hebrea; y tambien me mi querido hermano Benjamin, hijo como yo de Rachel, Menach.

* Infra p. 20.

giones: porque por vuestra salud me envió Dios antes de vosotros a Egipto.

6. Pues ya hace dos años que comencé a haber hambre en la tierra: y aun quedán cinco años, en que ni se podrá arar, ni segar.

7. Y Dios me envió delante para que os consolaréis sobre la tierra, y podáis tener alimentos para vivir.

8. No por consejo vuestro, sino por voluntad de Dios he sido enviado acá: el cual me ha hecho como padre de Pharaón, y señor de toda su casa, y príncipe en toda la tierra de Egipto.

9. Apresuraos, y subid a mi padre, y le diréis: Esto te envía a decir tu hijo Joseph: Dios me ha hecho dueño de toda la tierra de Egipto: descendiendo a mí, no te detengas.

10. Y habitarás en la tierra de Gessen: y estarás cerca de mí tú y tus hijos, y los hijos de tus hijos, tus ovejas, y tus ganados mayores, y todo lo que poseas.

11. Y allí te alimentaré * (porque aun restan cinco años de hambre) para que no perecas tú, y tu casa, y todo lo que posees.

12. He aquí que vuestros ojos y los de mi hermano Benjamin están viendo, que mi boca os habla.

13. Anunciad a mi padre toda mi gloria, y

meam, et cuncta que vidistis in Egypto: festinate, et adducite eum ad me.

14. Cúncque amplexatus recidisset in column Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter flevit super collum ejus.

15. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quem autem sunt loqui ad eum.

16. Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharaon, atque omnis familia ejus.

17. Distincto ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Operantes jumenta, ite in terram Chanana.

18. Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Egypti, ut comedatis manum et terram.

19. Precepit etiam ut tollant plaustra de terra Egypti, ad subvectionem parvulorum suorum, ac conjugum, et dicit: Tollite patrem vestrum, et proprope quomodo volentes.

20. Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra: quia omnes opes Egypti vestra erunt.

21. Feceruntque filii Israël ut eis mandatum fuisset. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium: et cibaria in itinere.

22. Singulis quoque profecti fuisse binas stolas: Benjamin veró dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis.

23. Tantumdem pecunie et vestium mittens patri suo, addens et asinas decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Egypti: et totidem asinas, triticum in itinere panesque portantes.

24. Dimisit ergo fratres suos, et profecti conchibus aut: No transiunt in vin.

25. Qui ascendentes ex Egypto, venerunt in terram Chanana ad patrem suum Jacob.

26. Et nuntiaverunt ei, dicens: Joseph filius tuus vivit: et ipse dominatur in omni terra Egypti. Quo audit Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebatur.

1 La naturaleza pedía esta preferencia; y las circunstancias en que se hallaban los hermanos, y el nacimiento por lo pasado lucían que la miraran sin envidia. Permanecieron largo rato abrazados estrechamente sin saberse desair el uno del otro, derramando dulces y abundantes lágrimas.

2 El texto hebreo: En granra. Así llaman los Hebreos a lo mejor y mas precioso de la tierra. Menach.

3 Cada vestido se componía de una túnica, y una capa o manto. En uno de estos vestidos era ordinario para dentro de casa, y el otro fino y precioso para cuando saliesen en público. Menach.

4 Joseph tenía que sus hermanos se acercasen los unos a los otros de haber querido que él perdonara, y que los que le habían salvado la vida, diaran en rostro con su crueldad a los que se lo habían querido quitar; de donde podía sacar entre ellos alguna pendeñcia, que tuviese muy malas consecuencias.

5 El texto original: Y desconfiáis su corazón: esto es, cayó en una especie de deliquio o desmayo, faltándole las fuerzas para no caer a la suma alegría, que le causó una nueva tan poco esperada. Fue esto en tanto grado, que aun repitiéndose una y otra vez, no daba crédito a sus palabras. Tal fue la novedad que hizo en el corazón del anciano Jacob.

todo lo que habeis visto en Egipto: apresuraos, y traedme.

14. Y como se hubiese dejado caer sobre el cuello de Benjamin su hermano, al abrazarse. Lloró: llorando tambien igualmente aquel sobre el cuello de Joseph.

15. Y besó Joseph a todos sus hermanos, y lloró sobre cada uno de ellos: despues de lo cual se atrevieron a hablarle.

16. Y se oyó, y divulgó por voz pública en el palacio del rey: Vinieron los hermanos de Joseph: y holgóse de ello Pharaón, y toda su familia.

17. Y dijo a Joseph que diera orden a sus hermanos, diciendo: Cargando las bestias, id a la tierra de Chanana.

18. Y tomad de allí a vuestro padre y parientes, y venid a mí: y yo os daré todos los bienes de Egipto, para que comais el moollo de la tierra.

19. Da tambien orden que tomen carros de la tierra de Egipto para el transporte de sus hijos y mujeres, y dices: Tomad a vuestro padre, y apresuraos a venir cuanto antes.

20. Y no dejéis cosa alguna de vuestro menaje: porque todas las riquezas de Egipto vuestras serán.

21. Y los hijos de Israel lo hicieron como so les habia mandado. A los cuales Joseph dió carros, conforme a la orden de Pharaón: y vivieron para el camino.

22. Mandó asimismo sacar para cada uno dos vestidos: y a Benjamin dió trescientas monedas de plata con cinco vestidos muy preciosos.

23. Enviando para su padre igual cantidad de dinero, y vestidos, añadiendo a mas diez asnos, que portasen de todas las riquezas de Egipto: y otras tantas borricas, que llevaban trigo y panes para el camino.

24. Despidió con esto a sus hermanos, y cuando partian les dijo: No riñais en el camino.

25. Los cuales subiendo de Egipto, vinieron a la tierra de Chanana a Jacob su padre.

26. Y diciéndole la nueva, diciendo: Tu hijo Joseph vive: y el es el que manda en toda la tierra de Egipto. Lo cual oido por Jacob, como despertado de un pesado sueño, no acababa de dárles crédito.

27. Illi et contrā referebant omnem ordinem rei. Cuique vidisset plebsque, et universa quae miserat, revolvit spiritus ejus.

28. Et ait: Sufficit mihi et adhuc Joseph filius meus vivit: vadam, et videbo illum antequam moriar.

CAPÍTULO XLVI

Jacob parte a Egipto con toda su familia. Joseph sale a recibirle: abraza á su padre, y le recibe con honras sagradas. Y encarga á todos, que declaren á Pharaón que su profesión es de pastores.

1. Profectusque Israël cum omnibus quae habebat, venit ad puteum juramenti: et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac.

2. Audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob: cui respondit: Ecce adestum.

3. Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: non timere, desce in Aegyptum, quia ibi gentem magnam faciam tibi.

4. Ego desceam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem: Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

5. Surrexit autem Jacob á puteo juramenti: et levavit cum filios suos parvulos et uxores suas in plaustris: quae miserat Pharaón ad portandum solum.

6. Et omnia quae possederat in terra Chanaan: venitque in Aegyptum cum omni semine suo.

7. Filii ejus, et nepotes, filiae, et cuncta simul progenies.

8. Haec sunt autem nomina filiorum Israël, qui ingressi sunt in Aegyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.

27. Ellos por el contrario contaban toda la serie del suceso. Y cuando hubo visto los carros, y todo lo que había enviado, revivió su espíritu.

28. Y dijo: Bástame, si todavía vivo mi hijo Joseph: Iré, y le veré antes que yo muera.

1. Y habiendo partido Israel con todo lo que tenía, vino al pozo del juramento: y después de haber inmolado allí víctimas al Dios de su padre Isaac.

2. Le oyó en una vision de noche, que lo llamaba, y lo decía: Jacob, Jacob: á quien respondió: Vedme aquí.

3. Dijo Dios: Yo soy el Dios fortísimo de tu padre: no temas: y desciende á Egipto, porque allí te haré sobre una gente grande.

4. Yo descenderé contigo allá, y yo de allí te traeré, cuando vuelvas: Joseph también pondrá sus manos sobre tus ojos.

5. Levántase pues Jacob del pozo del juramento: y lo llevaron sus hijos juntamente con sus hijos y sus mujeres en los carros que había enviado Pharaón para conducir al apio.

6. Y todo lo que había poseído en la tierra de Chanaan: y vino á Egipto con toda su familia.

7. Sus hijos y nietos, hijas, y juntamente toda la parentela.

8. Y estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto, él con sus hijos. El primogénito Rubén.

1 Contáase esto con lo que dijo el viejo Simeón, poseído en alma del mas puro gozo, al recibir entre sus brazos al niño Jesús, á quien Joseph representaba. Luc. II, 29 y 30. *Nunc dimittis...*

2 El nombre propio de este lugar era Berseba, del que hemos hablado en el cap. xxi, 21, y xxi, 31. Jacob no quiso dejar la tierra de Chanaan para ir á establecerse en Egipto con toda su familia, sin consultar antes al Señor, y sin pedirle su protección, para todo lo que le podía suceder á él y á sus hijos en un reino extraño, y en donde se atormentaban los ángeles mas abyectos.

3 Las razones de su temor eran, porque estaba ya anunciado que el pueblo de Dios sería vilipendiado en Egipto. *Genes. xii, 18*; y Abraham había sido allí injuriado. *Genes. xii, 10*; y Dios en tiempo de igual carencia había mandado á Isaac, que se fuese allá. *Genes. xxi, 2*; porque Chanaan era ya como su jurista. Tenía tambien que sus hijos seculares en la idolatría y vicios de Egipto, y que olvidados y ajenos de la fertilidad de Egipto, se quisiesen volver á Chanaan, desatendiendo de las promesas de Dios, y últimamente tanta morosa en el camino. *Metecia y Aegyptio*.

4 Te haré caudillo y cabeza de un grande pueblo, que me conocerá y adora.

5 No en tu persona, sino en tu posteridad. Y así lo cumplió, cuando sus descendientes volvieron á tomar posesión de la tierra de Chanaan. Además de esto fueron trasladados los huesos de Jacob á la tierra de Chanaan.

6 En costumbre entre los antiguos que los hijos cerraban los ojos á sus padres cuando morían, y los padres á los hijos: y lo mismo elegaban los amigos unos con otros.

7 Jacob no tuvo mas que una hija que fué Dina; y así esta es una enlague, por lo que se pone el plural por el singular. Puede esto tambien entenderse de sus nietas, y del mismo modo de sus nueros, ó de los nietos de sus hijos.

8 Entra Jacob en esta numeración, y señalamos Joseph y sus dos hijos Ephraim y Manasés, cuando se habla de los israelitas, que entraron en Egipto.

a. *Act. vii, 16*. — b. *Jos. xxiv, 4*. *Psal. civ, 23*. *Isai. lvi, 4*. — c. *Exod. i, 2*. *vi, 14*. *Núm. xxv, 5*. *I Par. vi, 1, 2*.

9. Filii Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et Charmi.

10. Filii Simeon: Jammuel et Jamin et Abod et Jachin et Sobar et Saül filius Chananiidá.

11. Filii Levi: Gerson et Gath et Merari.

12. Filii Juda: Her et Onan et Sela et Phares et Zara: mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Nadique sunt filii Phares: Hesron et Hamul.

13. Filii Issachar: Thola et Pua et Job et Samron.

14. Filii Zabulon: Sarod et Elon et Jabel.

15. Et filii Lia quos genuit in Mesopotamia Syria cum Dina filia sua: omnes animae filiorum ejus et filiarum, triginta tres.

16. Filii Gad: Sephton et Haggi et Suni et Eschon et Beri et Arodi et Areli.

17. Filii Aser: Jammé et Jessu et Issari et Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Neher: Heber et Melchiel.

18. Et filii Zelphae, quam dedit Laban Liae suae, et hos genuit Jacob sedecim animas.

19. Filii Rachel uxoris Jacob: Joseph et Benjamin.

20. Et nati sunt Joseph filii in terra Aegypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopolis: Manasses et Ephraim.

21. Filii Benjamin: Bela et Becor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Ophim et Ophim et Arod.

22. Et filii Rachel quos genuit Jacob: omnes animae, quatuordecim.

23. Filii Dan: Husim.

24. Filii Nephthali: Jasiel et Guni et Jeser et Sallem.

25. Et filii Bala, quam dedit Laban Racheli suae, et hos genuit Jacob: omnes animae, septem.

26. Cunctae animae, quae ingressae sunt

9. Hijos de Rubén: Enoch y Phallu y Hesron y Charmi.

10. Hijos de Simeón: Jammuel y Jamin y Abod y Jachin y Sobar y Saúl hijo de una Chananiida.

11. Hijos de Levi: Gerson y Gath y Merari.

12. Hijos de Judá: Her y Onán y Sela y Phares y Zara: mas Her y Onán murieron en la tierra de Chanaan. Y los hijos de Phares fueron Hesron y Hamul.

13. Hijos de Issachar: Thola y Pua y Job y Samron.

14. Hijos de Zabulón: Sarod y Elón y Jabel.

15. Estos hijos de Lia que engendró en Mesopotamia de Syria y á Dina su hija: todas las almas de los hijos ó hijas de ella, treinta y tres.

16. Hijos de Gad: Sephtón y Haggi y Suni y Eschón y Beri y Arodi y Areli.

17. Hijos de Aser: Jammé y Jessu y Issari y Beria y Sara hermana de ellos. Hijos de Neher: Heber y Melchiel.

18. Estos hijos de Zelpha, que dió Labán á Lia su hija, y estos parió á Jacob: diez y seis almas.

19. Hijos de Rachel mujer de Jacob: Joseph y Benjamin.

20. Y nacieron á Joseph hijos en la tierra de Egipto, que tuvo de Aseneth hija de Putiphare sacerdote de Heliópolis: Manasés y Ephraim.

21. Hijos de Benjamin: Bela y Becor y Asbel y Gera y Naamán y Echi y Ros y Ophim y Ophim y Arod.

22. Estos, los hijos, que parió Rachel á Jacob: todas las almas, catorce.

23. Hijos de Dan: Husim.

24. Hijos de Nephthali: Jasiel y Guni y Jeser y Sallem.

25. Estos, los hijos de Bala, que dió Labán á Rachel su hija: y estos parió á Jacob: todas las almas, siete.

26. Todas las almas, que entraron en Egipto

1 En el Libro de los Números xvi, 13, se llama esto con el nombre de Mamul.

2 Esto se debe entender de sus seis hijos, y de su hija Dina, y no de sus nietos: porque una parte de estos nació en la tierra de Chanaan.

3 Esta es una sinécdoque, por la cual se pone el todo por la parte, ó al contrario. Quiero decir: Todas las personas.

4 Si se cuentan todos los hijos y nietos de Jacob y de Lia, que aquí se refieren, son treinta y cuatro personas; pero si de estos se descuentan, como debe hacerse, Her y Onán, que murieron antes en la tierra de Chanaan, y por consiguiente no entraron en Egipto, y se incluye Jacob en este número, v. 8, resulta justamente el número de las treinta y tres personas que aquí se dicen. Hesron y Hamul, hijos de Phares, nacieron en Egipto, después que descendió á él Jacob, y así no entraron en su persona, sino en la de su padre; porque esta setenta se debe entender á todo el tiempo que vivió Jacob en Egipto, que fueron diez y siete años; y aun tambien Joseph, que vivió setenta y uno después que entró su padre. Segui lo que llevamos dicho, expone este lugar S. August. *Quest. cxxxiii, in Genes.* Otros tienen por muy probable que Dina pasó á Egipto, y que está incluida en el número de las treinta y tres personas.

5 Jacob está en dativo, como claramente es ya en el hebreo יִשְׂרָאֵל, y en el griego καὶ Ιακώβ et hos genuit Zelphae Jacob.

a. *Exod. vi, 15*. *I Par. iv, 24*. — b. *I Par. vi, 1*. — c. *I Par. ii, 3*. *iv, 26*. — d. *I Par. vii, 1*. — e. *I Par. vii, 50*. — f. *Supr. xli, 50*. *Infr. xlviii, 5*. — g. *I Paral. vii, 6*. *viii, 1*.

rum Jacob in Egyptum, et egressus sunt de
femore illius, abaque uxoribus illorum ejus,
sevaginta sex.

con Jacob, y salieron de su muslo ⁴, sin contar
las mujeres de sus hijos, sesenta y seis.

27. Y los hijos de Joseph, que le nacieron en la tierra de Egipto, dos almas. Todas las almas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto, fueron setenta*.

28. Y envió á Judá delante de sí para avisar á Joseph, que saliera á encontrarlo en Gossén.

23. Adonde despues que llegó, Joseph unido su carro, subió al encaentro de su padre al mismo lugar: y viéndole, se arrojó sobre su cuello, y abrazándole lloró.

30. Y dijo al padre á Joseph : Ya moriré contento, porque he visto tu rostro, y te dejo vivo.

31. Y él dijo á sus hermanos, y á toda la casa de su padre: Subiré y noticiare á Pharón, y lo diré: Mis hermanos, y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Chanaán, han venido á mí.

32. Y son hombres pastores de ovejas, y tienen el cuidado de criar ganados: han truido consigo sus rebaños y ganados mayores, y todo cuanto pudieron poseer.

2º. Y cuando os llamare, y dijere : ¿Cuál es vuestra ocupación?

34. Responderéis: Hombres pastores como
tus siervos, desde nuestra niñez hasta ahora
nosotros y nuestros padres. Y esto lo diréis, pa-
ra que podáis habitar en la tierra de Gossén
porque los Egipcios³ aborranan a todos los pa-
stores de ovejas.

1 MS. B y P^{er}man. Y salientes de su anca.

2 Esta es, el mismo Jacob con los hijos y nietos.

De Lán.	v. 15, personas.	33	70.
De Zelpha. . . .	v. 18, personas.	16	
De Rachél. . . .	v. 22, hijos y nietos. . .	14	
De Raia.	v. 25, hijos y nietos. . .	7	

[illegible]

3 La causa de abominar los Egipcios á todos los que se ocupaban en criar ganados, era porque mataban, comían y vendían ovejas, bueyes, carneros.... que ellos adoraban. Éxod. viii, 26. Aseg. que ellos también los criaban para servirlos de su lana y leche, y para las labores del campo. Por otra parte es digno de la mayor nota.

a Hunter, x, 22.

CAPITULO XLVII.

Joseph presenta su padre y cinco de sus hermanos a Faraón, que les da la tierra de Gosen. Esferón Jacob pasados diez y siete años. Promesa de Joseph para su entierro en la tierra de Gosen.

4. Ingressus ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens : Pater meus et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta que possident, venerunt de terra Chanaan : et ecce consistunt in terra Gessen.

2. Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege :

3. Quos ille interrogavit : Quid habetis operis? Responderunt : Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

4. Ad peregrinandum in terra tua venimus: quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, Ingravescente fame in terra Chanaan: petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.

5. Dixit itaque rex ad Joseph : Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.

6. Terra Egypti in conspectu tuo est: in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.

7. Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo : qui benedicens illi.

8. Et interrogatus ab eo : Quot sunt dies
annorum vitæ tuæ ?

9. Respondit : Dies peregrinationis mea

4. Entrando pues Joseph á Pharaón le avisó, diciendo: Mi padre y hermanos, aus ovejas y ganados mayores, y todo lo que poseen, han venido de la tierra de Canaán: y he aquí están detenidos en la tierra de Gessen.

9. Y á los últimos cinco hombres de sus hermanos presentó delante del rey.

3. A quienes él preguntó : ¿ Qué ocupación tenían? Respondieron : Pastores de ovejas somos, vuestros niervos, así nosotros, como nuestros padres.

4. Hemos venido para estar algun tiempo en tu tierra : porque no hay yerba para los ganados de tus siervos, por causa de aumentarse la hambre en la tierra de Chanaan : y pedimos que mandes que nosotros tus siervos estemos en la tierra de Gossán.

5. Con esto el rey dijo á Joseph : Tu padre y tus hermanos han venido á tí.

6. La tierra de Egipto está á tu vista⁶; hazlos habitar en el mejor lugar, y dales el territorio de Gassén. Y si entiendes que entre ellos hay hombres industrioses, ponlos por mayoresales de mis granadas.

7. Después de esto introdujo Joseph á su padre al rey, y le presentó delante de él ; el cual bendiciéndolo ⁴.

8. Y preguntado por aquel : ¿Cuántos son los días de los años de tu vida ?

8. Respondió: Los días de mi peregrinación

mandando la modestia de Jehu. Elevado a las alas fuertes, reconoció públicamente a los letrados, cuya profesión era generalmente aborrecida de los Egiptios; como que continuaban en el mismo ejercicio, sin el poder y exéltia, que tenía con el príncipe, le sirviera para enriquecerse y engrandecer a su familia; así solo para que tuviesen con que vivir, y esta les fue la corte. Atendió al mismo tiempo á que estuviesen juntos, con lo que podían conservarse en la sencillez de costumbres y de vida, en que se criaron en la tierra de Chanaan, y entre estas distancias de poderse prevenir con las abominaciones de los Egiptios. Por último les proporcionó el mayor número de todo Egipto, ya por la abundancia y calidad de pastos, que necesitaban para sus ganados, y ya por la abundancia de sembradura, que necesitaban para sus campos. Los pastores, que en aquel tiempo se hallaban en la tierra de Chanaan, y que se habían ido multiplicando, como se sabe que había de suceder en lo venidero. Dieron crédito al dicho señor, y los pastores, mas que los males que sufrían, cuando se interrumpen la dominación de aquellos tierra unos pastores vagabundos, que ellos llaman reyes pastores trececientos y ochenta años antes de la llegada de Jacob á Egipto.

i Esperando vuestras órdenes.

2 Esto es, los más jóvenes. Este parece que es el sentido que nos ofrece la letra. El texto hebreo: *2 de la extremidad*, ó de las dos extremidades de *sus hermanos*; donde parece que se da a entender, que Joseph tomó de los más viejos y de los más jóvenes, lo que se quería sin duda para evitar los celos y envidias entre ellos. Otros quieren, que fueran los cinco primeros que se le pusieron delante interpretando *extremis* por *quodam*: así Vatablo; pero la versión, que exponemos, es la más usada generalmente.

3. A tu disposicion está toda la tierra, para que en ella escojas el lugar ó territorio, que te parezca

4 Esto es, Jacob. **ברך** *barac*, cuando se refiere a Dios significa *dar gracias, alabar, pedir, etc.* y cuando a los nombres, *desearles toda suerte de bienes y de felicidad.*

8 Los santos patriarcas se miraban como extranjeros en este mundo, porque aspiraban á otra vida eternamente feliz, y á su patria verdadera, esto es, á aquella ciudad edificada sobre un fundamento sólido, de la cual Dios es el fundador y el arquitecto, *Hebr. xi. 13.*